

Porównanie tłumaczeń Filipian 4:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Wiem jak i być poniżonym wiem jak i obfitować w każdym i we wszystkich jestem wtajemniczony i być nasycany pokarmem i głodować i obfitować i być w niedostatku
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Umiem się ograniczyć, umiem też żyć w obfitości; wszędzie i we wszystko jestem wtajemniczony; umiem być syty, umiem też głodować, obfitować i być w niedostatku.
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Umiem i uniażać się, umiem i obfitować; w każdym i we wszystkich jestem wtajemniczony: i nasycać się pokarmem, i łaknąć, i obfitować, i być słabszym.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Wiem (jak) i być poniżonym wiem (jak) i obfitować w każdym i we wszystkich jestem wtajemniczony i być nasycany pokarmem i głodować i obfitować i być w niedostatku
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wiem, co to skromność, znany mi dostatek. Radzę sobie wszędzie, w każdej sytuacji. Poznałem sytość, nieobcy mi głód; wiem, jak mieć dużo, i umiem żyć w biedzie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Umiem uniażać się, umiem też obfitować. Wszędzie i we wszystkim jestem wyćwiczony: <i>umiem</i> być syty i cierpieć głód, obfitować i znosić niedostatek.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Umiem i uniażać się, umiem i obfitować; wszędy i we wszystkich rzeczach jestem wyćwiczony i nasyconym być, i łaknąć, i obfitować, i niedostatek cierpieć;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Umiem i uniażać się, umiem i obfitować (wszędę i we wszem jestem wyćwiczony), i nasyconym być, łaknąć i obfitować, i niedostatek cierpieć.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Umiem cierpieć biedę, umiem też korzystać z obfitości. Do wszystkich w ogóle warunków jestem zaprawiony: i być sytym, i głód cierpieć, korzystać z obfitości i doznawać niedostatku.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Umiem się ograniczyć, umiem też żyć w obfitości; wszędzie i we wszystkim jestem wyćwiczony; umiem być nasycony, jak i głód cierpieć, obfitować i znosić niedostatek.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Umiem żyć w biedzie i umiem żyć w dostatku. Do wszystkiego jestem należycie przygotowany: mogę być syty i głodny, żyć w dostatku i w biedzie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Umiem żyć biednie i bogato. Potrafię dostosować się do każdej sytuacji: i jeść do syta, i głodować, i żyć bogato, i żyć ubogo.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Umiem i ograniczyć się, umiem i żyć w dostatku. We wszystko i w każdą sytuację zostałem wtajemniczony: i sytym być, i głód znosić; i w dostatku żyć, i w niedostatku.

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Umiem się ograniczać, umiem też żyć w dostatku. Poznałem tajemnicę, jak żyć w każdej sytuacji, jeść do syta, głód znosić, mieć wiele i nie mieć nic.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Potrafię żyć w nędzy i umiem żyć w dostatku. Zakosztowałem w życiu wszystkiego: wiem, co znaczy być sytym i głodnym, opływać w dostatki i cierpieć niedostatek.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Умію жити в покорі, умію бути і в достатку. Звик до всього і в усьому: і насичуватися, і голодувати; мати достаток і нестаток.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Umiem się uczynić skromnym oraz mieć za dużo. W każdym przypadku i we wszystkich okolicznościach jestem nauczony i być najedzony, i łaknąć, i mieć za dużo, i cierpieć będę.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Wiem, co to znaczy cierpieć nędzę, i wiem, co to znaczy mieć więcej niż potrzeba - we wszystkim i pod każdym względem poznałem sekret bycia sytym i bycia głodnym, obfitowania i cierpienia niedostatku.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Umiem być skromnie zaopatrzony, umiem też mieć obfitość. We wszystkim oraz we wszelkich warunkach poznałem tajemnicę i tego, jak być nasyconym, i tego, jak głodować; jak mieć obfitość i jak cierpieć nędzę.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wiem, jak znosić biedę i jak żyć w dostatku. Jestem przygotowany do życia w każdych warunkach: z pełnym i z pustym żołądkiem, w dobrobycie i w niedostatku.